ÉGLOGA III.

Esta Égloga es una muestra de un certamen pastoril, tal como los que tienen lugar en varios idilios de Teócrito, de los cuales el quinto es el que Virgilio ha imitado. El episodio burlesco que precede al certamen, fué escrito por Virgilio, teniendo á la vista los idilios cuarto y quinto. El certamen mismo se llama técnicamente «canto amebeo» *(que Virgilio llama «alternis» ó «alternis versibus»)*, cuyo principio fundamental parece ser que el segundo de los competidores, contesta al primero en el mismo número de versos, y generalmente tratando el mismo asunto ó algún otro similar. Acerca de otras variedades, véase la introducción á la Égloga VIII. En esta Égloga empieza el que desafía, como en los idilios VI y VIII de Teócrito, mientras que en el idilio V es el caso contrario.

La Escolia de Berna dice que esta Égloga fué escrita en honor de Asinio Polión. Véase V, 84. También se dice que Dametas está en lugar de Virgilio, Menalcas de Cornificio y Palemón de Octavio. El poema, sin embargo, se considera hoy como meramente imaginativo, á despecho de la mención que se hace en él de los históricos nombres de Polión, Bavio y Mevio. En todo caso, Menalcas puede identificarse con Virgilio, como aparece de las Églogas V y IX; pero esto tampoco puede demostrarse eficazmente, á no ser que sigamos la opinión de aquellos que, como La Cerda, intentan establecer una diferencia en favor de Menalcas, contrariando el veredicto de Palemón.

La fecha, como la de la Égloga II, sólo puede determinarse con relación á la V, respecto de la cual es anterior. La escena es en parte siciliana.

1-31. *M.*—¿A quién le estás cuidando su ganado? *D.*—Á Egón. *M.*—¡Pobre ganado! su dueño alimenta un amor sin esperanza y su asalariado le roba la leche. *D.*—¡Como si tuvieras algún derecho para mofarte de mí! *M.*—Sin duda no; yo corto las vides de Micón. *D.*—Tú quiebras el arco y las flechas de Dafnis, ¿no es esto? *M.*—Bien, yo te ví robar el chivo de Damón. *D.*—Era mío; se lo gané cantando en un certamen. *M.*—Tú, que no sabes cantar! *D.*—Cantaré ahora en competencia contigo, si apuestas una ternera.

1. Teócrito, IV, I, 2: «Cuius-a-um,» se ve en Plauto y en Terencio; pero ya era anticuado en tiempo de Virgilio, como se demuestra con la parodia citada en la vida de Virgilio de Suetonio. «Dic mihi, Damœta, cuium pecus? anne Latinum? Non, verum Ægonis (Ægonès?) nostri sic rure loquuntur.» Fué usado por Cicerón, Verr. II, I, 54 (el lenguaje indica que se trata de una fórmula legal); III, 16, y III, 58, y sobrevivió á través del latín vulgar en el español «cuyo.» Véase Neue and Wagener's Formenlehre, II, pág. 47.

La pregunta indica que Dametas es un cuidador mercenario: «alienus custos,» v. 5.

2. El nombre de Egón es una burla, porque es el rival de Menalcas. V, 4.

3. Teócrito, IV, 13, 26. Con el orden de las palabras, Burmann compara las G. IV, 168. «Ignavum, fucos, pecus a præsepibus arcent.»

«Oves,» Bentley y uno de los M.S.S. de Ribbeck.

«Ipse,» tu dueño. El Rom. tiene «ille.»

4. «Fovet,» corteja; repetidas veces usado por Cicerón en el sentido de guardar atenciones á una persona; tiene, además, el sentido de una atención constante, como por ejemplo, «castra fovere,» Eneida IV, 57. *Según Servio, á quien sigue Benoist, «fovet» significa «amplectitur.»*

5. *«Alienus custos:» algunos comentadores creen que no se trata de un esclavo de Egón, sino de un extranjero que, sin interés alguno, cuida el rebaño.*

Olvidan, no obstante, al interpretar «alienus» en tal sentido, que Servio dijo: «alienus dicitur, quamvis fuisset de ipsis, et non sit alienus; propter crudelitatem et avaritiam dicitur alienus.»

«Dos veces en una hora,» cuando dos veces al día hubiera sido bastante, como lo indica Servio. La frase es exagerada; pero la ofensa de la ordeña secreta era común, y se castigaba, como dice Emenesio, con azotes y pérdida del salario. La burla es de Teócrito, IV, 3. El Pal. tiene «mulgit.»

6. «Las cabras están exhaustas y hambrientos los cabritos.»

Tal vez, como Voss piensa, puede significar el tiempo antes de que los cabritos sean destetados, cuando las cabras no deben ser ordeñadas. «Subducere» significa solamente «retirar,» como en Cicerón, Tusculanas, II, 17: «subduc cibum unum diem athletæ;» sin embargo, aquí la idea de robar la sugiere el contexto.

El Pal. tenía «lact;» véase II, 22. H. N.

8. [Hircas. El Rom. y el Gud. «hircuis.» El Pal. y también Ribbeck. Servio cita á Suetonio: De Vitiis Corporalibus: «hirqui sunt oculorum anguli.» H. N.]. *Filargirio dice: legitur et hirquis, id est, oculis ac humilibus et languentibus oculis.*

9. *«Sed faciles Nymphae risere.» Tanto Acrón como Porfirio, escoliastas de Horacio, comparan este pasaje con el de la Oda VIII, Lib. II: «rident simplices Nymphæ, quia mites sunt et exorabiles,» como dijo Servio.*

10. «Tum» (risere) «Credo» irónico, Eneida VII, 297. Menalcas afecta cargar él con lo que Dametas hizo.

«Arbustum,» un viñedo, en el cual las vides se enlazaban á los árboles; aquí más bien significa los árboles á los cuales se enlazaban las vides. «Miconis vitis,» Teócrito, V, 112.

11. «Mala falce» como «dolo malo,» «mala fraude,» malicioso. Tibulo, III, V, 20. «Et modo nata mala vellere poma manu.» Plinio, XVII, I, dice que las leyes de las Doce Tablas imponían una fuerte multa á los que cortaban los árboles ajenos «iniuria.»

«Novellas,» enfático, como las vides jóvenes que no debían ser tocadas con la navaja. G. II, 365. La palabra es un término técnico en los trabajos rurales, y se usaba como substantivo, en el latín primitivo, en lugar de «vid joven.» «Novello» quiere decir plantar árboles jóvenes (Suet. Dom., 7), y «novelletum,» almácigo.»

12. «Ad veteres fagos:» la misma escena que en II, 3; IX, 9. El arco y las flechas pertenecen á un pastor. Véase II, 29, nota.

13. «Perverse,» equivale á pervertir. El pasaje está imitado de Teócrito, V, 12: «¡Oh malvado! tú te secabas entonces de envidia, y ahora me lo has tomado todo y me han dejado desnudo.»

14. El «puer» es Dafnis evidentemente, y no como cree Heyne, algún muchacho á quien dió el arco y las flechas.

15. Compárese con la Égloga VII, 26.

16. «Fures» es burlesco por «servi.» Véase Hor., Ep. I, VI, 45. «Exilis domus est ubi non et multa supersunt et dominum fallunt et prosunt furibus.» Tómese en cuenta también el doble significado de la palabra inglesa «Knave» y «villain,» aunque en este caso hay un cambio de significado. ¿Qué hará el amo si su siervo habla de esta manera? Parece una expresión proverbial; en todo caso, el sentido es claro, á defecto de las objeciones de Wagner y Forbiger, porque todo demuestra que «domini» y «fures» son correlativos.

«Fures» de hecho trae consigo la idea de «servi» y algo más, preparándonos para el nuevo cargo que Menalcas habrá de hacer. *Pero ¿por qué se emplea una palabra por otra? Servio lo explica de una manera satisfactoria. «Nam pro servo furem possint. Furta enim specialiter servorum sunt.»*

«Faciant,» esto es, como si fuesen á venir á la escena. Siendo supuesta la substitución de Egón por Dametas, no hay ocasión para adoptar «facient» del Gud.

18. «Excipere,» como en la Eneida III, 332. Hor., Od. III, XII, 10. «Lycisci,» eran mestizos, entre lobos y perros. Isid. Orig., XII. Véase Plinio, VIII, 148.

19. «Quo nunc se proripit ille?» ¿Qué haces vagabundeando allá lejos? Dametas estaba saliendo de su escondite. Tíiro es el pastor de Damón.

20. «Coge,» recoge tu rebaño, que se estaba extraviando cuando lo creías en completa seguridad. *Como Horacio dijo, Oda III del Lib. II: «Omnes eodem cogimur.» Citado por Acrón.*

«Carecta» en Catulo, XIX, 2; «canex» se une con «vimen iunceus» de tal modo, que el campo aparece ser el mismo que en la Égloga I, 48.

21. «Redderet,» ¿no lo devolviese? esto es, ¿no debió haberlo devuelto? Este uso del imperfecto de subjuntivo es muy común en el latín primitivo. Por ejemplo, Plauto, Trin. I, II, 96, «non ego illi argentum redderem? Non redderes.»

Pseud. I, III, 52. Rudens II, III, 48, «rogas quid faceret? adservaret;» Cicerón y otros extienden este uso al pluscuamperfecto. Compárese I, 41, «quid facerem?» Eneida IV, 678; VIII, 643: «at tu dictis, Albane, maneres.» Se le explica usualmente como deliberativo ú ordenativo. (Roby, 1,604; Madwig, De Fin. II, 12, 36). Reid. Pro Sulla, 25, lo considera como un condicional elíptico.

23. Heyne compara con Ovid., Her. XX, 152: «Si nescis, dominum res habet ista suum.» La frase no es poco común.

24. [«Negabat posse,» G. II, 234: «sin in sua posse negabunt Ire loca.» Eneida III, 201, «negat dis-

cernere.» La omisión del pronombre reflexivo con verbos que significan decir, etc., es tan antiguo como Plauto. (Aul. 108). Véase Roby, Syntax., 1,346. H.N.].

25. «Cantando tu illum,» el verbo debe suplirse tomándolo de «cantando victus,» v. 21. La elipse corresponde al estilo empleado. Lo que sigue está imitado de Teócrito, V, 5.

26. «Vincta.» El Rom. y el Gud., etc.

«In trivis,» esto es, á oídos vulgares. Juvenal, VII, 52: «sed vatem egregium, cui non sit publica vena, qui nihil expositum soleat deducere, nec qui communi feriat carmen triviale moneta.»

Cuenta Servio que los campesinos, siguiendo vieja costumbre, gritaban y cantaban en honor de Diana en las encrucijadas y en los caminos, imitando los clamores con que Ceres llamaba á Proserpina, que no es otra cosa que la misma Diana. En efecto, según refiere Macrobio en las Saturnales, Lib. I, Cap. 9: «Dianæ vero, ut Triviæ, viarum omnium iidem tribuunt potestatem.» La costumbre era griega, y fueron los griegos quienes colocaron estatuas de Diana en las encrucijadas, según lo que asienta Varrón en su Tratado de la Lengua Latina, VII, 16: «Titanis Trivia (como Ennio llamó á Diana) Diana est, ab eo dicta Trivia, quod in trivio ponitur fere in oppidis Græcis, vel quod luna dicitur esse, quæ in cœlo tribus viis movetur, in altitudinem, et latitudinem et longitudinem.»

«Indoctus» implica falta de habilidad en cualquier arte. Hor., A. P., 380: «Indoctusque pilæ discive trochive quiescit.» *Así también Tibulo, II, E. 1: «Illic indocto primum se exercuit arcu.»*

27. «Stridenti» equivale á «stridula,» como Spohn lo hace notar, siendo la «i» la terminación del adjetivo. Bentley, Hor., Od. I, II, 31; XXV, 17.

«Stipula,» una sola caña, como opuesta á «fistula cera iuncta.» El fragmento de Verona tiene «stipula miserum.»

«Disperdere carmen» significa tocar una mala tonada, y no (como algunos editores lo prefieren) destrozar una buena. El «dis» es intensivo, como en «dispereo.» Milton, Lycidas, 123. «And when they list their lean and flashy songs Grate on their scrannel pipes of wretched straw.» Dryden (Essay of Satire) se refiere á este verso para demostrar que Virgilio pudo ser, si lo hubiese querido, el primero de los satíricos romanos. La conclusión es tal vez exagerada.

28. La regla general parece ser que «vin» ó «visne» se usa para pedir informes, mientras que «vis» manda. Bentley, Hor. Sat. II, VI, 92. «Vicissim,» refiriéndose á la manera de proceder, mientras que «internos» simplemente expresa que habrá una contienda. «Vicissim» puede considerarse como una traducción de ἀμοιβαίως; pero su uso en V, 50, muestra que no debe entenderse así tan estrictamente.

29. Teócrito, V, 21 y siguientes; VIII, 11 y siguientes.

30. Teócrito, I, 26. «Te daré una cabra con dos cabritos: se la puede ordeñar tres veces y llena todavía dos vasos después de que han mamado sus cabritos.» Teócrito habla de una cabra y de dos cabritos. Keightley hace notar que no es usual en las vacas tener gemelos. Y también hace ver que Virgilio, por seguir servilmente á su original, ha hecho á Dametas, simple pastor asalariado, apostar una ternera del rebaño que está cuidando.

«Vitula» se ha usado aparentemente por «iuvenca,» como dice Spohn. *La diferencia entre uno y otro nombre la hace notar Varrón en su Tratado de la Lengua Latina, V, 96. «Vitulus quod græce antiquitis aut quod plerique vegeti, vigitulus. Iuvencus iuvare qui iam ad agrum colendum posset.»*

31. «Depone.» Teócrito, VIII, XI, 12. *Καταθεῖναι ἄεθλον.*

«Quo pignore,» el ablativo de modo, que es realmente lo mismo que el ablativo absoluto.

32-59. *M.*—No me atrevo á apostar ningún animal de mi rebaño; pero tengo mejor apuesta, dos copas que hizo Alcimedón. *D.*—Yo también tengo dos, hechas por la misma mano; pero no son nada en comparación con mi ternera. *M.*—No exageres; acepto cualquiera condición. Palemón será el tercero en discordia. *D.*—Ven, entonces, Palemón. *P.*—La hierba

está suave para sentarse y el campo hermoso; Dametas, principia tú el primero.

32. Teócrito, VIII, 16, 17. «Tecum,» como tú. Wagner compara el pasaje con Plauto. Cas. Prol., 75. «Id ni fit, mecum pignus, si quis volt, dato.»

33. De Teócrito, VIII, 15. «Mi padre y mi madre son vigorosos;» parecería como si «iniustus» fuese suplido con «iniusta» y ambos se construyesen como predicados. Pero es más sencillo traducir: «Tengo un padre en la casa y una madrastra dura.»

34. «Bisque die,» no simplemente en la tarde, como en la VI, 35. «Hædos,» además de contar todo el rebaño, uno ú otro de ellos cuenta los cabritos separadamente.

35. En Teócrito, I, c. Menalcas ofrece apostar una flauta, á falta de un cabrito, y Dafnis, como Dametas aquí, dice que puede apostar su flauta, y desde luego acepta.

36. Teócrito, I, 27 y siguientes: «Pocula,» un par de copas, como en la V, 44; porque se ponían dos delante de cada huésped. Hor., S. I, VI, 117.

«Ponam» es igual á «deponam.»

«Insanire libet quoniam tibi,» por emprender un combate desigual, dice Benoist; pero con mucha más razón explica Servio «sub sponsione contendere, vel, quod melius est, carmina componere; nam insani dicuntur poetæ.»

37. Las copas de haya pertenecen á la vida primi-

tiva del campo; Wagner compara este pasaje con Tibulo, I, X, 8, y con Ovidio, Met., VIII, 669. Nada hemos visto acerca de Alcimedón en ninguna parte. Se ha sugerido (Sillig Catal. Artif., pág. 36), que puede haber sido un artista contemporáneo á quien Virgilio ha deseado cumplimentar. Tanto aquí como en la última parte del verso 43, Virgilio ha tenido á la vista á Teócrito, V, 104, aunque la conexión es diferente.

38. Servio, en la Eneida II, 392, refiere la historia improbable de que Virgilio escribió originariamente «facilis,» lo cual fué modificado á causa de la regla que prohibe el uso de dos epítetos para calificar un solo nombre. Él dice que Donato leyó «facilis;» y lo mismo se ve en el fragmento de Verona y en algunos de los M.S.S. de Ribbeck. El Rom. tiene «fragilis.» La Escolia de Berna únicamente reconoce «facilis.» *Véase Servio. Bucólica II, 38.*

«Torno» en vez de «scalpro,» el instrumento para grabar, no el torno.

39. «Hedera pallente corymbos,» probablemente está por «hederæ pallentis;» porque no es raro en Virgilio el uso del ablativo de materia en vez del genitivo. Por ejemplo, Eneida VII, 354. «Ac dum prima lues udo sublapsa veneno Pertemptat sensus,» en lugar de «lues udi veneni.» Es una peculiaridad, tal vez una afectación. Spohn conecta el ablativo con «diffusos,» y hacen lo mismo Forbiger y Keightley.

En efecto, Spohn dijo: «hedera difusos id est qui ab hedera diffunduntur, diffusi pendent.» En cualquier caso, Virgilio no puede librarse del cargo que se le haga por la obscuridad de la frase, porque el ablativo, á primera vista, pertenece á «vestit,» lo cual es apenas posible, aunque Trapp piensa que puede decirse que la vid hace lo que en verdad es hecho por la hiedra, para demostrar cuán estrechamente unidos están. La vid está entrelazada con la hiedra (ambos emblemas de Baco y ornamentos propios de las copas), como en Teócrito la hiedra con las flores de helicriso.

«Hedera pallens» es probablemente aquella cuyas hojas están marcadas con blanco ó más bien con amarillo; «hedera alba,» VII, 28. [«Pallante,» esto es, «palante.» Palimsesto de Verona. H. N.].

[«Edera» Verona Palims. La escritura fué dudosa en tiempo de Verrio Flaco; Paul, pág. 82, Mull., dan «ederam» con «e,» pág. 100, y «hedera» con «h,» y ofrecen tres etimologías: «quod hæreat, sive quod edita petat, vel quia id cui adhæserit edat.» Filargirio se pronuncia en favor de «edera.» H. N. Ribbeck escribe «ed,» excepto en las G. IV, 124].

40. «In medio,» en los campos, los espacios encerrados entre la vid y la hiedra. Keightley. Conon fué un astrónomo del tiempo de Tolomeo Filadelfo: el «alter» era probablemente Eudoxo, cuyos Fenómenos fueron puestos en verso por Arato. [La Escolia de Verona dice que algunos comentadores pensaron en Eu-

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

doxo, algunos en Arato, mientras que otros estaban en favor de Arquímedes, Hiparco, Euctemon, Hesiodo, Euclide. H. N.]. *Probo, en su Comentario, después de informar que Conon dejó escritos siete libros de Astrología, dice que el otro, aunque es incierto, puede haber sido Arquímedes, discípulo de Conon, ó Eudoxio Cnidio, que escribió acerca de la Astrología, etc., etc.*

«Totum orbem,» aparentemente significa todo el círculo del cielo. Véase Eneida VI, 850. «Cælique meatus Describent radio et surgentia sidera dicent.»

«Radius,» el compás con el cual el geómetra traza figuras en el abaco; pero tanto aquí, como en la Eneida VI, «describere radio» parece una frase figurativa, propia de una explicación científica.

«Gentibus» por humanidad; explicado por la mención de «Messor» y «arator» en la siguiente línea.

42. «Curvus,» inclinado sobre el arado. Plinio, XVIII, 179. «Arator, nisi incurvus prævaricatur,» citado por Voss.

43. Teócrito, I, 59. «Illis,» quiere decir «duo pocula.»

45. «Molli,» flexible. Teócrito, I, 55. «Alrededor del vaso se extiende un acanto flexible.» El epíteto, como lo nota Forbiger, además de ser característico del acanto, nos recuerda el arte del trabajador, como «mollis imitabitur ære capillos.» Hor., A. P., 33. Contrasta el detalle de Menalcas con la brevedad de

Dametas, quien apenas menciona lo bastante que sus copas son una apuesta hermosa para su rival, y en seguida procede á depreciarlas.

46. «In medio.» Véase V, 40. «Sequentis, «Ovid., Met., XI, 2, de Orfeo «et saxa sequentia ducit.»

47. Puede haber, como Voss lo sugiere, alguna burla en la repetición de las mismas palabras, ó Dametas da muestra de su afectado desprecio, no deteniéndose á escoger palabras propias suyas.

48. «Comparadas con la ternera las copas, no merecen ninguna alabanza.» La mayor parte de los comentadores suponen que la construcción es ésta: «si spectas (pocula) ad vitulam;» pero aunque «ad» puede expresar comparación, no aparece usada en ese sentido con «specto,» expresión que, en verdad, en tales frases, como «tuum animum ex animo spectavi meo,» (Ter. And., IV, I, 22) implica positiva observación más bien que relativa estimación. Por otro lado, «spectare ad aliquid» se emplea con frecuencia en el sentido de «aspicere» ó «respicere ad aliquid,» como si se pudiera decir: «si ves la ternera, no hallarás nada que decir acerca de las copas.» Así opina Forbiger.

«Nihil est quod;» Madwig, 372 b., obs. 6.

49. Dametas había hablado como si Menalcas desease irse. Menalcas replica: «apostaré una ternera, si tú tienes otra, antes de que te me escapes de la apuesta.»

Macrobio, Saturn., VI, I, dice que «numquam ho-

die effugies» es de Nevio. «Numquam hodie effugies, quin mea manu moriare.»

«Numquam hodie» se lee también en la Eneida II, 670.

«Numquam omnes hodie moriemur inulti,» y se encuentra, además, en Plauto, Asin, III, III, 40, y Terencio, Torm., V, III, 22. Adelf., IV, II, 31, como la principal manera de decir que una cosa no será; «hodie» parece ser un pleonasmo cómico, y «numquam» un «non» más reforzado, como dice Donato. Terencio, Andr. II, III, 10. Gebauer, pág. 31, compara el uso de ὅ″ποτε en Teócrito, VIII, 10, 15, donde más naturalmente diríamos «por ningún medio.»

50. «Vel» más bien va con «qui venit» que con «Palæmon.» Véase Teócrito, V, 50, donde Lacon desea un juez especial; pero Cometas dice que un leñador hará de juez. Aquí Menalcas principia como si desease algún juez en particular; pero se corrige á sí mismo, y aprovecha la oportunidad de un hombre que justamente se aproxima, y á quien, al acabar el verso, identifica con Palemón. «El hombre que viene allí, Palemón. Es Palemón.» Palemón el gramático, como dice Suetonio (III, Gramm., 23), usaba citar este verso para demostrar que estaba destinado á ser crítico desde su nacimiento.

51. «Posthac» con «lacessas.» «Voce lacessas,» desafío para cantar.

52. Dametas, por ser el que desafía primero, tenía derecho de empezar (Teócrito, VI, 5. «Y Dafnis comenzó porque él había desafiado»), derecho que ofrece abandonar, pero Palemón no lo permite; v. 58. «Si quid habes,» ἐἴτιλέγεις, Teócrito, V, 78, es aparentemente despreciativo, aunque la referencia á las E. V, 10, IX, 32, muestra que no lo es necesariamente. «In me mora non erit ulla,» es una frase como en Ovid., Met., IX, 160: «in iudice, dixit, nulla mora est.» «Per» se usa también, como en Ter., Aud. III, IV, 14; Juv., XII, III.

53. «Nec quemquam fugio.» Estoy contento con cualquier juez «Vicine.» Dametas intenta atraerse á Palemón, en tanto que le pide un acto de justicia.

54. «Res est non parva,» parece mejor aplicado á la importancia de la contienda, que á la magnitud de la apuesta.

55. «Puesto que estamos sentados sobre la blanda hierba, y todo á nuestro alrededor nos invita á cantar.»

En Teócrito, V, 45 y siguientes, la rivalidad de los pastores se extiende aun á la elección del lugar para cantar, pues cada uno defiende el suyo.

56. Compárese con las G. II, 323, 330. Emenesio se refiere á Bion, VI, 17. «Todas las cosas son fecundadas por la Primavera, todas germinan en la Primavera.»

57. «Ahora, el año está hermosísimo.» [«Formon-

sissimus,» el mejor M.S.S. Véase I, 5, H. N.] «*Annus hibernus,» dijo Horacio en el Epodo II, por «Anni tempus hibernum.» Porfirio, escoliasta de Horacio, cita el verso de Virgilio al comentar el verso 29 del Epodo II.*

58. Juvenal, IV, 34. «Incipe, Calliope, licet et considere.» Tal vez es una alusión á este verso y al 55, de la E. V.

59. «Alternis» compárese con la V, 14, VII, 18, δι᾽ ἀμοιβαίων, Teócrito, VIII, 61. «Amant alterna Camenæ.» Hom. II, I, 604. Μουσάων θ᾽ αἳ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ. «*Camenæ,» dice Servio, «musæ quibus a cantu nomen est inditum.» Varron, en su Tratado de la Lengua Latina, VII, 26 y 27, nos da á conocer con toda precisión el significado y origen de la palabra. «Musæ quas memorant nosce nos esse Casmenarum;» Casmenarum priscum vocabulum ita natum ac scriptum est; alibi Carmenæ ab eadem origine sunt declinatæ. In multis verbis, in quo antique dicebant «S.» postea dictum «R.» ut in carmine Saliorum sunt hæc: Cozeulodoizeso, omnia vero adpatula cœmisse etc., . . : . . . fœdesum fœderum, plusima plurima, meliosem meliorem, asenam arenam, ianitos ianitor. Quare est Casmena Carmena, ut carmina carmen; R. extrito Camena factum.»*

60-63. *D.*—Yo principio con Jove, el que llena

todas las cosas; el que da frutos á los campos, y es el patrón de los pastores. *M.*—Y yo con Apolo, el patron de los poetas, por quien yo recojo laureles y jacintos en mi jardín.

60. Teócrito, XVII, I. «¡Oh Musas! comenzad por Zeus y acabad por Zeus.» Pero Virgilio parece haber tenido presente á Arato Fenómenos, V, I, (citado por Servio):

Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τόν οὐδέποτ᾽ ἄν
δρες ἐῶμεν
Ἄρρητον᾽ μεσταὶ δὲ Διὸς
πᾶσαι μέν ἀγυιαί,
Πᾶσαι δ᾽ ἀνθρώπων
ἀγοραί, μεστὴ δὲ θάλασσα,
Καὶ λιμένες᾽ πάντη δὲ Διὸς κεχ
ρήμεθα πάντες.
Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Otra interpretación mencionada por Servio y adoptada por Ribbeck, hace «Musæ» genitivo. Esta interpretación está apoyada por la traducción de Arato de Cicerón. (De Leg., II, 3. «Ab Iove Musarum primordia,» y por la Eneida VII, 219. «Ab Iove principium generis;» pero Teócrito, loc. cit., y Ovid. Met., X, 148. «Ab Iove Musa parens (cedunt Iovis Omnia regno) Carmina nostra move,» defienden el vocativo. La cuestión está casi balanceada.

61. «Ille colit terras,» Júpiter (el cielo) impregna la